

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Н.И. Тарасова

**Религии мира
Мир религий**

**Les religions du monde
Le monde des religions**

Учебное пособие

Архангельск
САФУ
2014

УДК 811.133.1(075)
ББК 81.471.1-923
Т19

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Северного (Арктического) федерального университета
имени М.В. Ломоносова*

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент **Н.В. Голотвина**,
кандидат филологических наук **Е.Н. Тальчикова**

Тарасова, Н.И.

Т19 Религии мира. Мир религий = Les religions du monde. Le monde des religions: учеб. пособие / Н.И. Тарасова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2014. – 128 с. – Текст рус., фр.
ISBN 978-5-261-00971-9

Учебное пособие содержит материалы, позволяющие студентам совершенствовать языковые и речевые навыки и умения перевода с французского / русского языка на русский / французский по такой актуальной теме, как религии мира. Представлены аутентичные тексты, обязательные для изучения, и дополнительные, в том числе повышенной сложности. Для работы с текстами предлагаются три типа заданий, в приложении даны тексты для развития навыков письменного перевода.

Издание адресовано студентам вузов, изучающим французский язык на продвинутом уровне и обучающимся по программам специалитета и бакалавриата «Перевод и переводоведение».

УДК 811.133.1(075)
ББК 81.471.1-923

ISBN 978-5-261-00971-9

© Тарасова Н.И., 2014
© Северный (Арктический)
федеральный университет
им. М.В. Ломоносова, 2014

Оглавление

Предисловие	5
Unité I. Les religions dans le monde: hier et aujourd'hui	8
Animisme.....	9
Hindouisme.....	15
Bouddhisme.....	24
Sagesses chinoises	33
Laozi et le taoïsme	33
Confucius et le confucianisme	34
«Trois doctrines» et une religion populaire	35
Judaïsme.....	39
«L'an prochain à Jérusalem»	43
Christianisme.....	48
Le christianisme dans le monde	54
Islam.....	58
Histoire de l'Eglise	63
Les musulmans face à l'islamisme	65
Le soufisme.....	66
Les chiffres sur l'islam	66
<i>Gérald Bronner. L'empire irréductible des croyances</i>	71
Science contre croyance?	72
Croyances et limites de la rationalité	73
Surabondance de l'information.....	75
Une balkanisation des idées.....	77
Unité II. Le monde des religions	82
<i>Frédéric Lenoir. L'évolution du phénomène religieux dans le temps</i>	82
Un arrachement progressif de l'homme à la nature	83
Retour en arrière?	84
Les métamorphoses de la figure de Dieu	85
De la communion et à la confrontation	87
«L'Occident est aveugle sur les effets de la mondialisation de l'économie et des mœurs»	88

La sociologie des religions.....	93
Les nouveaux mouvements religieux	93
Intégrismes et progressismes.....	95
Synchrétismes et œcuménismes	97
Sectes ou Eglises nouvelles	99
Religions et politique	102
Mutations contemporaines du croire dans les sociétés occiden- tales	106
La sécularisation des sociétés modernes	107
Regards des médias	111
Thich Nhat Hanh: Maître bouddhiste de l’instant présent – par Djénane Karez Tager.	111
Lorraine Millot. Les Russes se remettent à Dieu	114
Supplément. Textes à traduire	120
<i>Fernand Comte</i> . Trinité	120
<i>Jean-Paul Willaime</i> . L’incertitude ultramoderne et la religion.....	122
<i>Jean-Paul Willaime</i> . La laïcité culturelle: un patrimoine européen?	124
Bibliographie	127

Предисловие

Основной целью данного учебного пособия является формирование у студентов умения говорения на французском языке в тематической области «Мировые религии». Сопутствующей целью является развитие навыков перевода с французского языка на русский и с русского на французский. Учебное пособие предназначено преимущественно для студентов, изучающих французский язык на продвинутом уровне и обучающихся по программам специалитета и бакалавриата «Перевод и переводоведение», но также может быть использовано для обучения устной речи и переводу специалистов других лингвистических, филологических и гуманитарных направлений (межкультурная коммуникация, регионоведение, религиоведение и др.).

Содержательно пособие отражает следующую тематику: мировые религии, историческая эволюция религиозных воззрений в ее связи с развитием человечества, устойчивость верований в современную эпоху достаточно полного научного описания мира, а также сосуществование конфессий, порой очень сложное в современных сообществах. Эти вопросы выходят за рамки рассмотрения каждой религии «внутри себя» и дают студентам полезные и любопытные знания об эволюции человечества и его духовных исканиях, помогают увидеть сложность функционирования современного социума, в котором религиозная ментальность часто определяет идеологию, психологию, культурные и морально-этические ценности народа, а также социальные и геополитические решения властей.

Предлагаемые в пособии материалы методически обработаны и представлены таким образом, что позволяют совершенствовать языковые и речевые навыки, а также умения и навыки перевода с помощью системы заданий и специальных упражнений.

Пособие состоит из двух частей и приложения. В первой части – «Les religions dans le monde: hier et aujourd'hui» – представлены восемь текстов с заданиями после каждого из них. Данные тексты

являются обязательными для изучения на занятиях по устной речи и переводу. В них описаны основные черты, история и распространение в мире анимизма, индуизма, буддизма, китайских верований, иудаизма, христианства и ислама. Последний текст посвящен вопросу о том, насколько прочным оказывается религиозное сознание в современном мире развитой цивилизации и научно-технических достижений, и почему это происходит.

Для работы с текстами предлагаются три типа учебных заданий:

1) *maîtriser la langue et pratiquer la traduction* – задания для совершенствования речевых навыков и переводческих умений. Эти упражнения позволят студентам овладеть тематическим словарем (на французском и русском языках), тренировать применение различных переводческих приемов: перевод имен собственных, перевод терминологических единиц, перевод узуальных сочетаний. Отдельные упражнения нацеливают студентов на выявление возможностей передачи образности в переводе. Задания на переформулирование высказывания (*reformulation*) создают у студентов навыки активного владения синонимическими ресурсами языка как на уровне лексики, так и на уровне синтаксических структур, а также являются чрезвычайно полезным переводческим упражнением. В специальное упражнение выделены задания на выявление причин переводческих трансформаций и анализ путей разрешения различного рода трудностей в переводе;

2) *répondre aux questions sur le contenu du texte* – задания речевого характера, нацеленные на обсуждение содержания текста. Отвечая на поставленные вопросы, студенты тренируют умения говорения по новой сложной тематике, активно используя в своей речи изученный языковой материал;

3) *réfléchir sur le thème du texte et bien formuler son avis* – задания аналитического и дискуссионного характера, предлагающие студентам выйти за рамки текста, высказать свою точку зрения, правильно сформулировав и обосновав ее. В некоторых случаях для аргументированного ответа студентам потребуется дополнительная информация. В любом случае, вопросы построены таким образом, чтобы развивать аналитическое мышление студентов и мотивировать их к углублению знаний.

Тексты во второй части – «*Le monde des religions*» – относятся к дополнительным. Их тематика касается современного научного осмысления вопросов становления и эволюции религиозного сознания человечества, идеологической роли религий в геополити-

ческом развитии мира и социальной роли религиозных институтов и движений. Эта информация в синтезе с полученными знаниями об отдельных религиозных верованиях обеспечит серьезную основу для работы специалиста, в чьи компетенции входят различные аспекты межкультурной коммуникации. В зависимости от содержания тексты сгруппированы в три небольших тематических раздела: «Эволюция религиозного сознания в истории человечества», «Социология религий» и «Взгляд СМИ». Тексты первого и второго разделов носят информационно-аналитический характер и могут быть рекомендованы для самостоятельного чтения и представления на занятиях в виде краткого пересказа. Предложенные задания и вопросы к дополнительным текстам нацеливают на работу именно такого рода. При работе с текстами третьего раздела студентам предлагается проанализировать, какими способами пресса может подавать информацию на религиозную тематику.

В последней части – «Supplément» – даны три текста для развития навыков письменного перевода. В них содержится вся та религиозная и социологическая терминология, с которой студенты встречались при изучении материалов в первых двух частях пособия. Кроме того, тексты имеют сложный языковой характер (в семантико-структурном и стилистическом планах) и представляют собой, таким образом, хороший материал для анализа межъязыковых различий (французский – русский языки) и поиска способов перевода сложных явлений.

Все тексты, использованные в пособии, являются аутентичными, их прагматика свободна от идеологических давлений. Обработка текстов, примененная в пособии для оптимизации учебной работы, не искажает их содержания и не нарушает авторскую логику рассуждений.